КОНКУРС ПЕРЕВОДА ЛИМЕРИКОВ – 2017

ФИО_____

Возраст _____, курс/класс_____

Учебное заведение_____

ФИО педагога_____

Тел.: участника _____ _

Вариант № 1

№ п/п	Лимерики	Перевод
1.	There was an Old Man of Kamschatka, Who possessed a remarkably fat cur. His gait and his waddle, Were held as a model, To all the fat dogs in Kamschatka.	
2.	There was an Old Person of Tartary, Who divided his jugular artery; But he screeched to his wife, And she said, 'Oh, my life! Your death will be felt by all Tartary!'	
3.	There was an Old Man of Moldavia, Who had the most curious behaviour; For while he was able, He slept on a table, That funny Old Man of Moldavia.	
4.	There was a Young Lady of Russia, Who screamed so that no one could hush her; Her screams were extreme, No one heard such a scream, As was screamed by that lady of Russia.	

1.
There was an odd fellow of Tire,
Who constantly sat on the fire.
When asked "Are you hot?"
He said, "Certainly not.
I'm James Winterbotham,
Esquire."

Vocabulary
hurt (hurt, hurt) — портить, вредить, причинять боль
odd [ɔd] – странный, чудаковатый
fellow ['feləu] – парень, приятель
constantly [ˈkɔnstəntlɪ] постоянно

2.
There was an Old Person of Dundalk,
Who tried to teach fishes to walk;
When they tumbled down dead,
He grew weary, and said,
'I had better go back to Dundalk!'

Vocabulary

tumble down – падать, ронять, опрокидывать
dead [ded] – мертвый, умерший, дохлый
to try [traɪ] - стараться
grew weary – становился уставшим, утомленным; уставал
I had better go back… – Я бы лучше

3.
There was an Old Man of Dumbree,
Who taught little Owls to drink Tea;
For he said, "To eat mice
Is not proper or nice,"
That amiable Man of Dumbree.

Vocabulary
To teach (taught) - учить
owl [aul] – сова, филин
Mice (a mouse) – мыши, мышь
proper ['prɔpə] – 1. правильный, надлежащий, подходящий 2. присущий, свойственный
amiable ['eɪmɪəbl] – дружелюбный, любезный

4.
There was on Old Man of the Isles,
Whose face was pervaded with smiles;
He sung high dum diddle,
And played on the fiddle,
That amiable Man of the Isles.

Vocabulary
pervade [pə'veɪd] – заполнять, наполнять
smile - улыбка
dum diddle - «тру-ля-ля»
fiddle ['fɪdl]- скрипка
isle [aɪl] – остров
sing (sung) - петь

5.

There was a young maid who said, "Why
Can't I look in my ear with my eye?
If I put my mind to it,
I'm sure I can do it,
You never can tell till you try."

Vocabulary
to put one's mind to smth. — решить что-л.
maid [meɪd] – 1. дева (поэт.), девушка; 2. служанка, горничная, прислуга
till – 1. до (предлог); 2. до тех пор пока (не)*(союз)*
ea*r* - ухо
eye – глаз
sure - уверенный